

transitu in Italiam Annibalis, et ut primo quoque¹ tempora collegæ ferret auxilium, missæ traduntur. Multis simul anxius curis, exercitum extemplo in naves impositum Ariminum² Supero mari misit. Sex. Pomponio legato cum viginti quinque longis navibus Vihonensem agrum maritimamque oram Italiæ tuendam attribuit³; M. Æmilio prætori quinquaginta navium classem explevit⁴; ipse, compositis Siciliæ rebus, decem navibus oram Italiæ legens⁵, Ariminum pervenit: inde cum exercitu suo profectus ad Trebiam flumen, collegæ conjungitur. Jam ambo consules, et quidquid romanorum virium erat Annibali oppositum⁶, aut illis copiis defendi posse romanum imperium, aut spem nullam aliam esse, satis declarabant. Tamen consul alter, equestri prælio uno et vulnere suo minutus⁷, trahi⁸ rem malebat; recentis⁹ animi alter, eoque ferocior, nullam dilationem patiebatur. Quod inter Trebiam Padumque agri est, Galli tum incolebant, in duorum præpotentium populorum certamine, per ambiguum¹⁰ favorem, haud dubiè gratiam victoris spectantes. Id Romani¹¹, ne quid modò moverent, æquo satis, Pœnus periniquo animo ferebat, a Gallis accitum se venisse ad liberandum eos dictitans. Ob eam iram, simul ut prædâ militem aleret, duo millia peditum et mille equites, Numidas plerosque, mixtos quosdam et gallos, populari omnem deinceps agrum usque ad Padi ripas jussit. Egentes ope Galli, cum ad id¹² dubios servassent animos, coacti ab auctoribus injuriæ, ad vindices¹³ futuros declinant.

¹Primo quoque, en la primera ocasion. ²Ariminum, le envió á Rimini por el mar Superior (los Romanos llamaban así el mar Adriático, situado entre la Italia y la Iliria). ³Attribuit, le encomienda la defensa de la costa marítima. ⁴Explevit, completó. ⁵Legens, costeando la Italia con diez naves. ⁶Oppositum, los dos cónsules, y cuantas fuerzas tenían los Romanos opuestas contra Anibal, daban á entender, etc. ⁷Minutus, debilitado. ⁸Trahi, dilatar la batalla. ⁹Recentis, el otro, que estaba mas feroz por el nuevo ánimo que cobró, no sufría dilacion. ¹⁰Per ambiguum, tirándose á ganar la voluntad del que venciese, favoreciendo ya á unos ya á otros. ¹¹Id Romani, contentábase con esto los Romanos á trueque de que no moviesen guerra contra ellos; pero esto mismo le sentaba muy mal á Anibal, que decia haberle llamado los Galos para rescatarlos. ¹²Cum ad id, habiéndose mantenido neutrales hasta entonces. ¹³Vindices, se arriman al partido de los que habian de ser sus libertadores...

legatisque ad consulem missis, auxilium¹ Romanorum terræ ob nimiam cultorum fidem in Romanos laboranti orant. Corneio nec causa nec tempus agendæ rei placebat; suspectaque ei gens erat, tum ob infida multa facinora, tum, ut alia² vetustate obsolevisset, ob recentem Boiorum perfidiam. Sempronius contra, continendis in fidesociis maximum vinculum esse primos, qui eguissent ope, defensos censebat³. Tum collegæ cunctante⁴, equitatum suum, mille peditum jaculatoribus ferme admixtis, ad defendendum gallicum agrum trans Trebiam mitit. Hi sparsos et incompósitos, oneratosque prædâ plerosque, cum inopinosos invasissent, ingentem terrorem cædemque, ac fugam usque ad castra stationesque⁵ hostium fecere: unde multitudine effusa⁶ pulsus, rursus subsidio suorum prælium⁷ restituere. Variâ inde pugná sequente, quamquam ad extremum æquassent certamen, major tamen hostium Romanis fama victoriæ fuit. Ceterum nomini omnium major justiorque⁸, quam ipsi consuli, videri. Gaudio efferris⁹, quâ parte copiarum alter consul victus foret, eâ se vicisse; restitutos ac reflectos militum animos; nec quemquam esse præter collegam, qui dilatam dimicationem vellet: eum, animo magis quam corpore ægrum¹⁰, memoriâ vulneris aciem ac tela horrere. Sed non¹¹ esse cum ægro senescendum; quid enim ultra differri aut teri tempus? Quem tertium consulem quem alium exercitum expectari? Castra Carthaginiensium in Italiâ, ac propè in conspectu urbis esse: non Siciliam ac Sardiniam victis ademptas, nec eis Iberum Hispaniam peti; sed solo patrio terrâque, in quâ geniti forent, pelli Romanos. « Quantum ingemiscant, inquit, patres nostri, circa mœnia Carthaginis

¹Auxilium, piden á los Romanos envíen socorro á su país, que se hallaba en peligro por pasarse de fieles para con ellos. ²Ut alia, aunque no mirase á lo demas como cosa muy añeja. ³Censebat, juzgaba que el defender á los primeros que lo necesitasen, era el mayor lazo para mantener á los aliados fieles. ⁴Cunctante, andando en dilaciones. ⁵Castra stationesque, hasta los reales y centinelas enemigas. ⁶Effusâ, por la multitud que salió. ⁷Prælium, renovaron la batalla. ⁸Major justiorque, mayor y mas completa. ⁹Efferris. (sup. cepit), se alegraba de haber vencido, etc. ¹⁰Ægrum, mas débil en el ánimo, etc. ¹¹Sed non, pero decia que no se habian de envejecer alli con él hasta que sanase, ¿pues á qué fin venia andar en dilaciones y gastar el tiempo?...

bellare soliti, si videant nos, progeniem suam, duos consules, consularesque exercitus in mediâ Ialiâ paventes intra castra? Pœnum, quod inter Alpes Apenninumque agri sit¹, suæ ditionis fecisse? Hæc² assidens ægro collegæ, hæc in prætorio propè concionabundus agere. Stimulabat et tempus propinquum comitiorum, ne in novos consules bellum differretur, et occasio in se unum vertendæ³, gloriæ, dum æger collega erat. Itaque, nequidquam dissentiente Cornélio, parari ad propinquum certamen milites jubet.

XXII. Annibal, cum quid optimum foret hosti cerneret, vix ullam spem habebat, temere atque improvidè quidquam consules acturos⁴. Sed cum alterius ingenium, famâ prius, deinde re cognitum, percitum⁵ ac ferox sciret esse, ferociusque factum ex prospero cum prædatoribus suis certamine crederet, adesse gerendæ rei fortunam haud diffidebat, cujus ne quod prætermitteret tempus, sollicitus et intentus erat, dum tiro hostium esset miles, dum meliorem ex ducibus inutilem vulnus faceret, dum Gallorum⁶ animi vigerent; quorum ingentem multitudinem sciebat segnius secuturam, quantò longius ab domo traheretur. Cum ob hæc taliaque speraret propinquum certamen, et facere⁷, si cessaretur, cuperet, speculatoresque Galli, ad ea exploranda quæ vellet, tutiores, quia in utrisque castris militabant, paratos pugnæ esse Romanos retulissent, locum⁸ insidiis circumspectare Pœnus cepit. Erat⁹ in medio rivus præaltis utrinque clausus ripis, et circâ obsitus palustribus

¹ *Quod agri... sit*, habia hecho de su jurisdicción ó suyo todo el territorio, etc. ² *Hæc*, esto decia Sempronio sentado junto á su compañero enfermo, y en la tienda hablando en alta voz como en tono de arenga. ³ *Vertendæ*, y la ocasion de alzarse con toda la gloria...

XXII. ⁴ *Acturos*, que hiciesen alguna cosa inconsideradamente y sin consejo. ⁵ *Percitum*, pero sabiendo, primeramente por la voz que corria y despues por experiencia, que el uno de los dos consules era de índole principitada, y arrogante. ⁶ *Dum Gallorum*, miéntras los Galos manifestaban los ánimos vigorosos, los que sabía le seguirian con ménos gusto, etc. ⁷ *Et facere*, y deseando darla, si su compañero andaba en dilaciones. ⁸ *Locum*, andaba buscando lugar acomodado para celadas. ⁹ *Erat*, habia en medio un arroyo, que por uno y otro lado tenia muy altas márgenes, sus contornos cubiertos de espadaña...

herbis, et, quibus inculta¹ ferme vestiuntur, virgultibusque. Quem ubi ad equites quoque legendos satis latebrosus locum circumvectus² ipse oculis perlustravit, « Hic erit locus. Magoni fratri ait, quem teneas³: delige centenos viros ex omni pedite atque equite, cum quibus ad mævigiliâ primâ venias: nunc corpora curare⁴ tempus est. » Ita prætorium⁵ missum; mox cum delectis Mago aderat. « Robora⁶ virorum cerno, inquit Annibal: sed ut et numero⁷ etiam, non animis modò, valeatis, singulis vobis novenos exturmismanipulisque vestrisimules eligite: Mago locum monstrabit quem insideatis⁸; hostem cæcum⁹ ad has belli artes habebitis. » Ita mille equitibus Magoni, mille pedibus dimissis, Annibal primâ luce numidas equites transgressos Trebiam flumen obequitare¹⁰ jubet hostium portis, jaculandoque¹¹ in stationes elicere ad pugnam hostem: injecto¹² deinde certamine, cedendo sensim citra flumen pertrahere. Hæc mandata Numidis, ceteris ducibus peditumque præceptum, ut prandere omnes juberent; armatos deinde, instratisque equis, signum expectare. Sempronius, ad tumultum Numidarum, primum omnem equitatum, ferox ex eâ parte virium, deinde sex millia peditum, postremò omnes copias ad destinatum locum jam antè consilio, avidus certaminis eduxit. Erat fortè brumæ¹³ tempus, et nivalis dies in locis Alpibus Apenninoque interjectis, propinquitate etiam fluminum ac paludum prægelidis¹⁴. Ad hæc raptim e ductis hominibus atque equis, non capto antè cibo, non opeullâ ad arcendum frigus¹⁵ adhibita, nihil caloris in-

¹ *Quibus inculta*, que comunmente se encuentran en los eriales. ² *Circumvectus*, andándole al rededor. ³ *Teneas*, donde te embosques. ⁴ *Corpora curare*, de tomar algun refuerzo. ⁵ *Ita prætorium*, de este modo despachó la oficialidad ó junta de capitanes. ⁶ *Robora*, la flor del ejército. ⁷ *Numero*, pero para que venzais no solo con el valor sino con la multitud. ⁸ *Insideatis*, os oculteis. ⁹ *Cæcum*, ignorante. ¹⁰ *Obequitare*, que hagan una corrida. ¹¹ *Jaculandoque*, y que disparando á las centinelas saquen por fuerza á la pelea al enemigo. ¹² *Injecto*, y despues de trabada la batalla, y retirándose poco á poco. ¹³ *Brumæ*, de invierno, y el dia de nieve, por caer aquellos lugares entre los Alpes y el Apennino. ¹⁴ *Prægelidis*, muy frios. ¹⁵ *Frigus*, para reparo del frio...

Manipulisque, véase al fin de este tomo el indice.

rat : et quidquid¹ auræ fluminis appropinquabat, afflabat acrior frigoris vis. Ut verò refugientes Numidas insequentibus aquam ingressi sunt (et erat pectoribus tenuis aucta nocturno imbri), tum utique egressis rigere² omnibus corpora, ut vix armorum tenendorum potentiâ essent, etsimul³ jejuni, procedente jam die, fame etiâ deficere. Annibalis interim miles, ignibus ante tentoria factis, oleoque⁴ per manipulos, ut mollirent artus, misso, et cibo per otium⁵ capto, ubi transgressos flumen nuntiatum est hostes, alacer animis corporibusque arma capit, atque in aciem procedit. Baleares⁶ locat ante signa, levi armaturam, octo ferme millia hominum : deinde graviorem armis peditem, quod virium, quod roboris erat : in cornibus⁷ circumfundit decem millia equitum ; et ad cornibus in utramque partem divisos elephantos statuit. Consul⁸ effusus sequentes equites, cum ab resistantibus subito Numidis incauti exciperentur, signo receptui dato, revocatos circumdedit peditibus. Duodeviginti millia Romanorum erant, socium⁹ nominis latini viginti auxilia ; præterea Cœnomanorum. Ea sola in fide manserat gallica gens ; his copiis concursus est. Prælium a Balearibus ortum est ; quibus cum majore robore legiones obsisterent, deductæ¹⁰ propere in cornua leves armaturæ sunt, quæ res effectit, ut equitatus romanus extemplo urgeretur. Nam cum vix jam per se resisterent decem millibus equitum quatuor millia, et plerique fessi¹¹, integris Pœnis, obrut sunt insuper velut nube jaculorum a Balearibus

- Et quidquid, y cuanto mas se arrimaban al río venia el airecillo mas frío. ²Rigere (cæperunt), se quedaban tan yertos al salir del río, que apenas podían mantener las armas. ³Simul, asimismo desmayaban de necesidad, cogiéndolos en ayunas entrado ya mucho el día. ⁴Oleoque, y repartiendo aceite por compañías para ablandar los miembros. ⁵Per otium, habiendo comido con descanso. ⁶Baleares, mallorquines armados á la ligera, los coloca delante de las banderas. ⁷In cornibus, distribuye en las alas diez mil caballos, y por ambas partes á los elefantes. ⁸Consul, el cónsul dió la señal de la retirada, y recoge á los suyos, que dando alcance á la caballería nûmida, esta dió sobre ellos desprevenidos. ⁹Socium, de aliados del Lacio (en lugar de sociorum). ¹⁰Deductæ, los armados á la ligera fueron conducidos prontamente á los flancos. ¹¹Et fessi, estando ellos por la mayor parte cansados, y los enemigos con las fuerzas enteras...

conjectâ : ad hoc elephantum, eminentes ab extremis cornibus, equis maximè non visu modò, sed odore insolito territis, fugam¹ latè faciebant. Pedestris² pugna par animis magis quam viribus erat, quas recentes Pœnus, paulò antè curatis corporibus, in prælium attulerat ; contra, jejuna fessaque corpora Romanis, et rigentia³ gelu torpebant. Restitissent tamen animi, si cum peditum solum foret pugnatum : sed et Baleares, pulso equite, jaculabantur in latera, et elephantum jam in mediam peditum aciem sese tulerant ; et Mago, Numidæque, simul⁴ latebras eorum improvida præterlata acies est, exorti a tergo ingentem tumultum ac terrorem fecere. Tamen⁵ in tot circumstantibus malis mansit aliquamdiu immota acies, maximè præter spem omnium adversus elephantos. Eos velites⁶, ad id ipsum locati, verutis conjectis et avertere, et insecuti aversos, sub caudis, quæ maximè molli cute vulnera accipiunt, fodiebant. Trepidantes⁷, propeque jam in suos consternatos, mediâ acie in extremam, ad sinistrum cornu, adversus Gallos auxiliares agi jussit Annibal. Extemplo haud dubiam fecere fugam : additus quoque novus terror Romanis, ut fusa auxilia sua viderunt. Itaque, cum jam in orbem utrinque⁸ pugnarent, decem millia ferme hominum, cum alii evadere nequivissent, mediâ Afrorum acie, quæ gallicis auxiliis firmata erat, cum ingenti cæde hostium perripere. Et cum neque in castra reditus esset flumine interclusis, neque prælium satis decernere possent quæ suis opem ferrent, Placeptiam recto itinere perrexere. Plures deinde⁹ in omnes partes

Fugam, hacian huir desapoderadamente á los Romanos. ²Pedestris, la pelea de los de á pié fué mas igual por los ánimos que por las fuerzas, las que llevó enteras á la batalla el ejército cartagines por haber comido antes. ³Et rigentia, y perezosos por estar yertos de frío. ⁴Simul, luego que el ejército enemigo pasó el lugar donde estaban emboscados. ⁵Tamen, sin embargo de que se hallaban cercados de tantos males. ⁶Eos velites, la infantería puesta para este fin los rechazó tirándoles chuzos, y siguiéndolos los agujoneaba debajo de las colas, por donde tienen la piel mas blanda y sienten mas. ⁷Trepidantes, (sup. elephantos), á los elefantes alborotados y vueltos casi contra los suyos. ⁸Utrinque, peleando ya unos y otros de monton. ⁹Plures deinde, despues hicieron varias salidas por todas partes, y los que se encaminaron al río, ó se los sorbieron los remolinos, ó mientras se detenian en

eruptiones factæ, et qui flumen petiere, aut gurgitibus absumpti sunt, aut inter cunctationem ingrediendi ab hostibus oppressi: qui passim per agros fugâ sparsi erant, vestigia sequentes cedentis agminis, Placentiam contendere. Aliis timor hostium audaciam ingrediendi flumen fecit, transgressisque in castra pervenere. Imber nive mixtus, et intoleranda vis frigoris, et homines multos, et jumenta et elephantos propè omnes absumpsit¹. Finis² insequendi hostis Pœnis flumen Trebia fuit; et ita torpentes³ gelu in castra rediere, ut vix lætitiâ victoriæ sentirent. Itaque nocte insequenti, cum præsidium romanorum castrorum, et quod reliquum ex magnâ parte militum erat, ratibus Trebiam trajicerent, aut nihil sentire Pœni obstrepente pluvîâ⁴, aut quia jam moveri præ lassitudine nequibant ac vulneribus, sentire sese dissimulaverunt, quietisque Pœnis, tacito agmine ab Scipione consule exercitus Placentiam est perductus. Inde Pado trajectus Cremonam, ne duorum exercituum hibernis una colonia premeretur⁵. Romam⁶ tantus terror ex hac clade perlatus est, ut jam ad urbem Romam crederent infestis signis hostem venturum nec quidquam spei aut auxilii esse, quod portis mœnibusque vim arcerent. Uno consule ad Ticinum victo, altero ex Siciliâ revocato, duobus consularibus exercitibus victis, quos alios⁷ duces, quas alias legiones esse, quæ arcessantur? Ita territis Sempronius consul adveni, ingenti periculo per effusos⁸ passim ad prædandum hostium equites (audaciâ magis quàm consilio, aut spe fallendi⁹ resistendive, si non falleret) transgressus. Id quod unum maximè in præsentia desiderabatur¹⁰, comitiis consula-

entrar fueron muertos por los enemigos. ¹ *Absumpsi*, quitó la vida. ² *Finis*, los Cartagineses no dejaron de perseguir al enemigo hasta el río. ³ *Torpentes*, tan entumecidos del frío. ⁴ *Pluvîâ*, por el ruido de la lluvia. ⁵ *Premeretur*, para que un solo pueblo no fuese agobiado con los cuarteles, etc. ⁶ *Romam*, apoderóse de Roma tanto espanto de esta derrota, que ya les parecía venia el enemigo sobre ella. ⁷ *Quos alios*, á qué otros caudillos, á qué otras legiones habian de apelar? ⁸ *Per effusos*, entre la caballería enemiga, que andaba esparcida al pillaje. ⁹ *Fallendi*, de no ser vistos de los enemigos. ¹⁰ *Desiderabatur*, lo único que era necesario hacer, y mas por entónces.

Cremonam, Cremona, en el ducado de Milan, entre Pavia, Mantua y Brescia.

ribus habitis, in hiberna rediit. Creati consules Cn. Servilius et C. Flaminius.

XXIII. Ceterum ne hiberna quidem Romanis quieta erant, vagantibus passim numidis equitibus, et quâ his¹ impeditiora erant Celtiberis Lusitanisque. Omnes igitur clausi undique commeat, userant, nisi quos Pado naves subveherent. Emporium² prope Placentiam fuit, et opere magno munitum, et valido firmatum præsidio. Ejus castelli oppugnandi specum equitibus ac levi armaturâ profectus Annibal, cum plurimum in celando³ incepto ad effectum spei habuisset nocte adortus, non fefellit vigiles: tantus repente clamor est sublatus, ut Placentiæ quoque audiretur. Itaque, sub lucem⁴ cum equitatu consul aderat, jussis quadrato agmine legionibus sequi. Equestre prælium interim commissum, in quo quia Annibal saucius pugná excessit, pavore hostibus injecto⁵, defensum egregiè⁶ præsidium est. Paucorum inde dierum quiete sumptâ, et vixdum⁷ satis percurato vulnere, ad Victumvias⁸ ire pergit oppugnandas. Id emporium a Romanis gallico bello fuerat munitum: inde locum frequentaverant accolæ⁹ mixti undique ex finitimis populis; et tum terror populationum eò plerosque ex agris compulerat. Hujus generis multitudo, famâ impigrè defensi ad Placentiam præsidii accensa, armis arreptis, obviam Annibali procedit. Magis¹⁰ agmina quàm acies in viâ concurrerunt. Et cum ex alterâ parte nihil præter inconditam turbam esset, in alterâ et dux militi, et duci fidens miles, ad triginta quinque millia hominum a paucis fusa. Postero die, deditione factâ, præsidium intra mœnia acceperunt: jussisque arma tradere, cum dicto paruisent, signum repente victoribus datur, ut tanquam vi captam urbem diriperent, neque ullâ¹¹, quæ in

XXIII. ¹ *Et quâ his*, y por donde estos no podian entrar. ² *Emporium*, el cuartel general, ó la provision de todo, estaba junto á Plasencia. ³ *In celando*, en ocultar sus intentos, para llevarlos á efecto. ⁴ *Sub lucem*, al amanecer. ⁵ *Injecto*, habiendo infundido miedo. ⁶ *Egregiè*, valerosamente. ⁷ *Vixdum*, y habiéndose apenas curado bastante de la herida. ⁸ *Victumvias*, Dimoli. ⁹ *Accolæ*, los habitantes de la comarca. ¹⁰ *Magis*, pelearon en el camino mas con el órden que llevaban que puestos en formacion. ¹¹ *Neque ulla*, no se omitió en el saqueo ninguna crueldad de las que son dignas

Agmen, á veces, como aquí, significa el ejército o cualquiera multitud sin órden. *Acies*, cuando está ordenado en batalla.

tali re memorabilis scribentibus videri solet, prætermissa clades est: adeò omnis libidinis, crudelitatisque, et inhumanæ superbæ editum in miseros est exemplum.

XXIV. Hæ fuere hibernæ expeditiones Annibalis. Haud longis inde temporibus, dum intolerabilia frigora erant, quies militi data est: et ad primâ² ac dubia signa veris profectus ex hibernis in Etruriam ducit, eam quoque gentem, sicut Gallos Liguresque, aut vi aut voluntate adjuncturus³. Transeuntem autem Apenninum adeò atrox tempestas adorta est, ut Alpium feritatem⁴ propè superaverit. Vento mixtus imber cum⁵ ferretur in ipsa ora, primùm quia aut arma omittenda erant, aut contra⁶ enitentes vortice intorti affligebantur, constitere⁷. Deinde, cum jam spiritum⁸ intercluderet, nec reciprocare animam sineret, aversi⁹ a vento parumper consedere. Tum¹⁰ verò ingenti sono cœlum strepere, et inter horrendos fragores micare ignes: capti auribus et oculis, metu omnes torpere. Tandem¹¹, effuso imbre, cum eo magis accensa vis ventis esset, ipso illo, quo deprehensi erant, loco castra ponere necessarium visum est. Id verò¹² laboris velut de integro initium fuit, nam nec explicare¹³ quidquam, nec statuere poterant, nec quod statutum esset manebat, omnia præscindente¹⁴ vento et rapiente: et mox aqua¹⁵ levata vento, cum super gelida montium cacumina concreta esset, tantum nivosa grandinis¹⁶

de memoria para los historiadores. Tales ejemplos de todo género de liviandades, etc., se hicieron con aquellos miserables.

XXIV. ¹ Haud, descansó despues la tropa miéntras, etc. ² Ad primâ, á las primeras pero dudosas señales de la primavera. ³ Adjuncturus, para conquistar. ⁴ Feritatem, que casi excedió los rigores de los Alpes. ⁵ Cum, dándoles en la misma cara. ⁶ Aut contra, ó forcejeando contra el viento, remolinados caían en tierra. ⁷ Constilere (de consisto), tuvieron que pararse. ⁸ Spiritum, impidiéndoles la respiración, y no pudiendo tomar aliento. ⁹ Aversi, de espaldas al viento. ¹⁰ Tum, entonces comenzó el cielo á hundirse á truenos y deshacerse en relámpagos; y privados de la vista y oído, quedarón entumecidos. ¹¹ Tandem, últimamente, terminando la tempestad en copioso aguacero, y habiendo arreciado el viento. ¹² Id verò esto fué como comenzar de nuevo á padecer. ¹³ Explicare, ni podían desenvolver las tiendas ó pabellones ni asentarlas. ¹⁴ Præscindente, rasgándolas el viento. ¹⁵ Aqua, habiendo el viento movido lluvia. ¹⁶ Grandinis, arrojó la tempestad granizo acompañado de nieve...

dejecit, ut, omnibus ómissis¹, procumberent homines, tegminibus² suis magis obruti quam tecti; tantaque vis frigoris insecuta est, ut, ex illâ miserabili hominum jumentorumque strage, cum se quisque attollere ac levare vellet, diu nequiret; quia, torpentibus³ rigore nervis, vix flectere artus poterant; deinde, ut tandem agitando sese⁴, movere ac recepere animos, et raris locis ignis fieri est cœptus, ad alienam⁵ opem quisque inopstendere. Biduum eo loco velut obsessi mansere: multi homines, multa jumenta, elephanti quoque ex his, qui prælio ad Trebiam facto superfuerant, septem absumpti. Digressus Apennino, retro ad Placentiam castra movit, et ad decem millia progressus consedit. Postero die duodecim millia peditum, quinque equitum adversus hostem ducit. Nec Sempronius consul (jam enim redierat ab Româ) detrectavit⁶ certamen: atque eo⁷ die tria millia passuum inter bina castra fuere. Postero die, ingentibus animis, vario eventu pugnatum est. Primo concursu adeò res romana⁸ superior fuit, ut non acie vincerent solùm, sed pulsos hostes in castra persequerentur, mox castra quoque oppugnarent. Annibal, paucis propugnatoribus in vallo portisque positus, ceteros confertos⁹ in media castra recepit, intentosque¹⁰ signum ad erumpendum spectare jubet. Jam nona¹¹ ferme diei hora erat, cum Romanus, nequidquam fatigato milite, postquam nullas spes erat potiundi castris, signum¹² receptui dedit: quod ubi Annibal accepit, laxatamque¹³ pugnam et recessum a castris videt, ex templo equitibus dextrâ lævâque emissis in hostem, ipse cum peditum robore mediis castris erupit. Pugna rarò ulla magis sæva: èt cum utriusque partis pernicie clarior fuisset, si extendi¹⁴ eam

¹ Omissis, abandonándolo todo. ² Tegminibus, mas oprimidos que amparados con sus armaduras. ³ Torpentibus, entumecidos los nervios, apénas podían doblar los miembros. ⁴ Agitando sese, luego que haciendo ejercicio cobraron movimiento y ánimo, é hicieron hogueras á trechos. ⁵ Ad alienam, cada uno, aunque necesitado, acudió al socorro de los demas. ⁶ Detrectavit, no rehusó. ⁷ Atque eo, y aquel dia distaronlos reales unos de otros. ⁸ Adeò res romana, iban tan ventajosos los Romanos. ⁹ Acie, en campo de batalla. ¹⁰ Confertos, á los demas unidos los puso en medio de los reales. ¹¹ Intentosque, y que atentos aguardasen la señal para salir. ¹² Jam nona, era ya como la hora nona del dia. ¹³ Signum, dió la señal para la retirada. ¹⁴ Laxatamque, y que habia alojado la pelea. ¹⁴ Si extendi, si el dia hubiera permitido alargarla mas...

dies in longum spatium sivisset. Nox accensum ingentibus animis prælium diremit: itaque¹ acrior concursus fuit quam cædes; et sicut æquata ferme parte sexcentis plus peditibus, et dimidium ejus equitum cecidit; sed major² Romanis quam pro numero jactura fuit, quia equestris ordinis aliquot, et tribuni militum quinque, et præfecti sociorum tres sunt interfecti. Secundum eam pugnam Annibal in Ligures, Sempronius Lucam concessit. Venienti in Ligures Annibali³ per insidias intercepti⁴ duo quæstores romani, C. Fulvius et L. Lucretius, cum duobus tribunis militum et quinque⁵ equestris ordinis senatorum ferme liberis, quò magis⁶ ratam fore cum his pacem societatemque crederet, traduntur.

XXV. Dum hæc in Italiâ geruntur, Cn. Scipio in Hispaniâ cum classe et exercitu missus, cum, ab ostio Rhodani profectus, Pyrenæosque montes circumvectus⁷, Emporiis appulisset classem, exposito⁸ ibi exercitu, orsus a Lacetanis, omnem oram⁹ usque ad Iberum flumen, partim renovandis societatibus, partim novis instituendis, romanæ ditionis fecit. Inde¹⁰ conciliatâ clementiæ famâ, non ad maritimos modò populos, sed in mediterraneis¹¹ quoque ac montanis, ad ferocios romas gentes valuit¹²: nec pax modò apud eos, sed societas etiam armorum¹³ parata est, validæque aliquot auxiliorum cohortes

¹ Itaque, y asi mas pudo llamarse arremetida que batalla sangrienta. ² Sed major, pero la pérdida de los Romanos fué mayor en la calidad de los sugetos que en el número. ³ Annibali venienti... traduntur, son entregados á Anibal quando iba al Genovesado. ⁴ Intercepti, cogidos por los emboscados. ⁵ Et quinque, y cinco hijos de senadores, que ya se reputaban por caballeros. ⁶ Quò magis, para darle mayores pruebas de que la paz y alianza asentada con ellos sería firme.

XXV. ⁷ Circumvectus, habiendo costeadó los Pirineos, y saltado en tierra con su armada en Ampurias. ⁸ Exposito, desembarcado allí el ejército, y comenzando por los Lacetanos. ⁹ Omnem oram, agregó al imperio romano toda la costa. ¹⁰ Inde, despues habiéndose ganado fama de piadoso. ¹¹ Mediterraneis, en los pueblos de lo interior. ¹² Valuit, extendió su poder hasta los pueblos mas bárbaros. ¹³ Societas armorum, sino que las hizo aliadas para la guerra.

Lucam, ciudad de la Etruria. Lacetanis, pueblos en la comarca de Aragon y Cataluña.

ex his conscriptæ sunt. Hanno¹, non incius, in Iberi provinciâ erat. Eum reliquerat Annibal ad regionis ejus præsidium. Itaque, prius quam² alienarentur omnia, obviam eundum ratus, castris in conspectu hostium positus, in aciem eduxit. Nec³ Romano differendum certamen visum: quippe qui⁴ sciret cum Hannone et Asdrubale sibi dimicandum esse, malletque adversus singulos separatim quam adversus duos simul rem gerere. Nec magni certaminis ea dimicatio fuit. Sex millia hostium cæsa, duo capta cum præsidio castrorum: nam et castra⁵ expugnata sunt, atque ipse dux militum cum aliquot principibus capitur, et Scissis, propinquum castris oppidum, expugnatur. ceterum præda oppidi parvi pretii rerum fuit, supellex⁶ barbarica ac vilium mancipiorum. Castra⁷ militem ditavere, non ejus modò exercitûs qui victus erat, sed et ejus qui cum Annibale in Italiâ militabat; omnibus fere caris rebus, ne gravia impedimenta ferentibus essent, citra Pyrenæum relictis. Priusquam⁸ certa hujus cladis fama accideret, transgressus Iberum Asdrubal cum octo millibus peditum, mille equitum, tanquam ad primum adventum Romanorum occursurus, postquam perditas res amissaque castra accepit, iter ad mare convertit. Haud procul Tarracone classicos milites navalesque socios, vagos palantesque⁹ per agros (quod ferme¹⁰ fit ut secundæ res negligentiam creent), equite passim dimisso¹¹, cum magnâ cæde, majore fugâ ad naves compellit, nec diutius circa ea loca morari ausus, ne a Scipione opprimeretur, trans Iberum

¹ Hanno, Hanon, que no ignoraba esto, tenia el mando cerca del Ebro. ² Prius quam, antes de perderlo todo. ³ Nec, ni aquella batalla fué de mucha cuenta. ⁴ Quippe qui, como quien sabia. ⁵ Castra, porque no solo le tomó el campamento. ⁶ Supellex, los muebles eran como de gente bárbara y de viles esclavos. ⁷ Castra, enriquecieron los soldados con la presa de los reales, que no solo eran los bienes del ejército vencido. ⁸ Priusquam, antes de tener Asdrubal noticia cierta de esta pérdida. ⁹ Vagos palantesque, derramados y esparcidos. ¹⁰ Quod ferme, como comunmente acaee engendrar descuido las prosperidades. ¹¹ Dimisso, habiendo destacado por varias partes la caballeria.

Scissis. No se encuentra semejante nombre en la geografia antigua ni moderna, como tampoco Stissum ó Scissum, como quieren otros, ni

Cissam, como la llama Polibio. Por ventura estará corrompida la palabra en lugar de Setelsis, y de este modo parece ser Guisnona.

sese recepit. Et Scipio, raptim¹ ad famam novorum hostium agmine accito, cum in paucos præfectos navium animadvertisset², præsidio Tarracone modico relicto, Emporias cum elasse rediit. Vixdum digressus eò, Asdrubal aderat, et Ilergetum populo, qui obsides Scipioni dederat, ad defectionem impulso, cum eorum ipsorum juventute agros fidelium Romanis sociorum vastat. Excito³ deinde Scipione hibernis, toto cis Iberum rursus cedit agro. Scipio, relictam ab auctore defectionis Ilergetum gentem cum infesto exercitu invasisset, compulsis omnibus, Athanagiam urbem, quæ caputejus populi erat, circumsevit: intraque⁴ dies paucos, pluribus quam antè obsidibus imperatis, Ilergetes pecuniâ etiam mulctatos in jus⁵ ditionemque recepit. Inde in Ausetanos prope Iberum, socios et ipsos Pœnorum, procedit: atque, urbe eorum obsessâ, Lacetanos auxilium finitimis ferentes nocte, haud procul jam urbe, cum intrare vellent, excepit insidiis. Cæsa ad duodecim millia; exuti⁶ pene omnes armis, domos passim palentes per agros diffugere: nec obsessos alia ulla res, quam iniqua⁷ oppugnantibus hiems, tutabatur. Triginta dies obsidio fuit, per quos rarè unquam nix minùs quatuor pedes alta jacuit, adeòque pluteos⁸ ac vineas Romanorum operuerat, ut ea⁹ sola, ignibus aliquoties coniectis ab hoste, etiam tutamentum fuerit. Postremò, cum Amusitus princeps eorum ad Asdrubalem profugisset, viginti argenti talentis pacti¹⁰ deduntur. Tarraconem in hiberna reditum est

¹ *Raptim*, moviendo prontamente su ejército á la fama de los enemigos. ² *Animadvertisset*, habiendo castigado. ³ *Excito*, habiendo salido Escipion de los cuarteles de invierno, se retiró del campo que está de esta parte del Ebro. ⁴ *Intraque*, y habiéndolos mandado presentar en el término de pocos dias mas rehenes que antes. ⁵ *In jus*, los admitió bajo su dominio é imperio. ⁶ *Exuti*, casi todos despojados de las armas. ⁷ *Quàm iniqua*, que la estacion del invierno, contraria para el bloqueo. ⁸ *Pluteos*, los cobertizos y manteletes. ⁹ *Ut ea*, que ella sola los defendió de los fuegos que arrojaron algunas veces los enemigos. ¹⁰ *Pacti*, habiendo capitulado pagar.

Ilergetum, pueblos del territorio de Lérida.

Athanagiam, pueblo junto á Lé-

rida.

Ausetanos, hoy obispado de Vique y Gerona.

XXVI. Romæ autem, et circa urbem, multa eâ hieme prodigia facta; aut (quod evenire¹ solet motis semel in religionem animis) multa nuntiata et temere credita sunt: in quæ² ingenium infantem semestrem in forro olitorio triumphum clamasse; et forro boario bovem in tertiam contignationem suâ sponte ascendisse, atque inde, tumultu habitatorum territum, sese deiecit; et navium speciem de cœlo affulsisse; et ædem Spei, quæ est in forro olitorio, fulmine ictam; et Lanuvii hastam se commovisse, et corvum in ædem Junonis devolasse, atque in ipso pulvinario consedissee; et in agro Amiternino multis locis hominum species procul candidâ veste visos, nec tamen cum ullo congressos; et in Piceno³ lapidibus pluisse; et in Cære sortes extenuatas; et in Galliâ lupum vigili gladium e vaginâ raptum abstulisse. Ob cetera prodigia libros adire⁴ decemviri jussi; quòd autem lapidibus pluisset in Piceno, novendiale⁵ sacrum edictum, et subinde⁶ aliis procurandis propè tota civitas operata fuit. Jam primùm⁷ omnium urbs lustrata est, hostiæque⁸ majores, quibus edictum est, diis cæsæ; et donum ex auri pondo quadraginta Lanuvium Junoni portatum est, et signum æneum matronæ Junoni in Aventino dedicaverunt; et lectisternium Cære⁹, ubi sortes extenuatæ

XXV. ¹ *Quod evenire*, como acaee cuando los ánimos llegan á estar movidos de temor religioso. ² *In quæis*, uno de los cuales era que un niño noble, que aun no sabía hablar, pidió á voces el triunfo en la plaza de las hortalizas; y que en la de los bueyes, uno de ellos de su misma naturaleza subió hasta el piso tercero de una casa, y que espantado con el ruido de los habitantes se arrojó desde allí. ³ *Piceno*, y que en la Marca de Ancona llovieron piedras. ⁴ *Adire*, registrar los libros de las Sibilas. ⁵ *Novendiale*, se intimó sacrificio por nueve dias. ⁶ *El subinde*, y para expiar los otros contribuyó casi toda la ciudad. ⁷ *Jam primùm*, y ante todas cosas se purificó con rogativas la ciudad. ⁸ *Hostiæque*, y ofreciéronse victimas de animales grandes á los dioses que nombraron los decenviros. ⁹ *Cære*, y que en Cervetero se intimaron rogativas. (Véase abajo la nota *Pulvinario*.)...

Pulvinario, en su mismo estrado. Como si dijéramos ahora las andas de alguna efigie: alude á la costumbre de poner en los templos varios lechos ó estrados, y á los dioses sobre ellos,

quando les hacian rogativas. Esto se llamaba *lectisternium*.

Amiternino, territorio de San Victorino.

Cære, y que en Cervetero se disnú-

erant, imperatum; et supplicatio¹ Fortunæ in Algido: Romæ quoque et lectisternium Juventati², et supplicatio ad ædem Herculis; nominatim³ deinde universo populo circa omnia pulvinaria indicta; et Genio⁴ majores hostiæ cæsæ quinque; et C. Atilius Serranus prætor vota suscipere jussus, si in decem annos resp. eodem stetisset statu. Hæc procurata vota que ex libris Sibyllinis, magnâ ex parte levaverant animos religione⁵.

XXVII. Consulum designatorum alter Flaminius, cui eae regiones, quæ Placentiæ hibernabant, sorte evenerant, edictum et litteras ad eonsum misit, ut is exercitus idibus Martiis Arimini⁶ adesset in castris. Huic⁷ in provinciâ consulatum inire consilium erat, memori veterum certaminum cum patribus, quæ tribunus plebis et quæ postea consul, prius de consulatu, qui abrogabatur⁸, dein de triumpho habuerat, invisus etiam senatui ob novam legem, quam iniquè Q. Claudius, tribunus plebis, adversus senatum, uno patrum⁹ adjuvante C. Flaminio, tulerat, ne quissenator, cuive senatorius pater fuisset, maritimam navem quæ plus quàm trecentarum amphorarum esset, haberet. Id satis¹⁰ habitum ad fructus ex agris vectandos: quæstus omnis patribus indecorus visus est. Res, per¹¹ summam contentionem acta, invidiam apud nobilitatem suas ori legis Flaminio, favorem apud plebem, alterum-

¹ Et supplicatio, y asimismo se hicieron rogativas en Algido á la diosa Fortuna. ² Juventati, diosa protectora de la juventud. ³ Nominatim, y se intimó á todo el pueblo una rogativa general á todos los dioses. ⁴ Genio, dios Genio (protector de la naturaleza de cada uno). ⁵ Religione, del miedo.

XXVII. ⁶ Arimini, Rimini (ciudad de la Umbria). ⁷ Huic, tenia este resuelto dar principio á su consulado en su gobierno (esto es, en el ejército). ⁸ Qui abrogabatur, que le querian quitar. ⁹ Uno patrum, siendo C. Flaminio el único de los senadores que le favorecia. ¹⁰ Id satis, pues esto bastaba para conducir los frutos de los campos. (Estos frutos los conducian en barcos por el Tiber.). ¹¹ Res per, habiendo sobre el caso muchísimos debates.

cuyeron las suertes. Cuando las cosas aparecian mas corpulentas de lo que es su naturaleza lo lomaban por buen agüero, y lo contrario por in-

fausto.

Quæstus, este ero el fin de la ley de Claudio, impedir á los senadores el comercio como cosa indecorosa.

que inde consulatum peperit. Ob hæc¹ ratus auspiciis ementiendis, latinarumque feriarum morâ, et consularibus aliis impedimentis retenturos se in urbe, simulato itinere privatus² clam in provinciam abiit. Ea res ubi palam facta est, novam insuper iram infestis jam antè patribus movit. « Non cum senatu modò, sed cum diis immortalibus C. Flaminium bellum gerere. Consulem antè inauspicatò³ factum, revocantibus ex ipsâ acie diis atque hominibus non paruisse: et nunc conscientiam spretorum⁴ et Capitolium et solemnem votorum nuncupationem fugisse; ne die initi magistratùs Jovis Opt. Max. templum adiret; ne senatum invisus ipse, et sibi inivisum, videret consuleretque; ne Latinas⁵ indiceret, Jovique Latiali solemne sacrum in monte Albano faceret; ne auspiciò⁶ profectus in Capitolium ad vota nuncupanda paludatus inde cum lictoribus ad provinciam iret; lixæ modo⁷ sine insignibus, sine lictoribus, profectum clam, furtim, haud aliter quàm si exsilii causa solum vertisset; magis pro majestate videlicet⁸ imperii Arimini quàm Romæ magistratum initurum, et in diversorio hospitali quàm apud penates suos prætextam sumpturnum. » Revocandum⁹ universi retrahendumque censuerunt;

¹ Ob hæc, sospechando por esto que fingiendo agüeros que no habia, pretextando las fiestas latinas y otras ceremonias consulares, le detendria en Roma. ² Privatus, en traje de particular fué á mandar el ejército. ³ Inauspicatò, sin los auspicios ó ceremonias correspondientes. ⁴ Spretorum, estimulado de la conciencia por haber despreciado á los dioses, habia huido del Capitolio, y rehusado hacer los votos solemnes: el ir al templo de Júpiter Opt. Max. en el dia que comenzó su carrera; al ver y consultar al senado, lo que era señal que le aborrecia y era aborrecido de él, etc. ⁵ Latinas, intimar las ferias latinas. ⁶ Ne auspiciò, y no ir con vestidura de general y con lictores á su gobierno, habiendo cumplido antes con los agüeros y votos solemnes en el Capitolio. ⁷ Lixæ modo, sino que salió de Roma como un vivandero de ejército, sin insignias, etc., como si fuera desterrado. ⁸ Videlicet, pareciende conciliar mayor autoridad á su mando si comenzaba su consulado en Rimini que en Roma, y si se vistiese la pretexta hospedado en un meson antes que en su patria. ⁹ Revocandum, que se le debia llamar y hacer venir...

Latinarum, los cónsules en las ferias latinas debian sacrificar en el monte Albano, juntamente con los

aliados latinos, á Júpiter Lacial ó protector del Lacio.